



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS  
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2014/15

40406 - LENGUA B II INGLÉS

**CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

**TITULACIÓN:** 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

**ASIGNATURA:** 40406 - LENGUA B II INGLÉS

**CÓDIGO UNESCO:** 5701.11    **TIPO:** Básica de Rama    **CURSO:** 1    **SEMESTRE:** 2º semestre

**CRÉDITOS ECTS:** 6    **Especificar créditos de cada lengua:**    **ESPAÑOL:** ,6    **INGLÉS:** 5,4

## SUMMARY

## REQUISITOS PREVIOS

Se recomienda que los alumnos hayan superado la asignatura Lengua B I Inglés del primer curso (primer semestre) del Grado en Traducción e Interpretación.

## Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

### Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Respecto al bloque formativo, la asignatura contribuye a afianzar y profundizar en los conocimientos y habilidades adquiridos en su formación previa a los estudios universitarios. Implica el afianzamiento del aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación y el comienzo del desarrollo de la capacidad de usar la lengua como herramienta profesional para la traducción desde el punto de vista contrastivo con la lengua materna.

Respecto al plan de estudios, es fundamental para que el alumno pueda alcanzar un nivel avanzado de conocimientos lingüísticos y culturales que le permitan traducir al español textos en esta lengua extranjera.

Respecto al perfil profesional, más específicamente, contribuye a la formación de traductores capaces de seguir formándose, de comunicarse en entornos laborales diversos, de traducir y de interpretar. Asimismo, contribuye a formar al alumno para trabajar con textos de distinta naturaleza en inglés, que tendrá que traducir de forma oral y escrita en entornos laborales.

### Competencias que tiene asignadas:

A) Competencias generales:

Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

B) Competencias transversales:

1. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
2. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
3. Aprendizaje autónomo.

4. Conocimiento de otras culturas y costumbres.
5. Capacidad de trabajo individual.
6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C) Competencias específicas de la asignatura:

1. Utilizar la lengua inglesa con un nivel medio-alto (B2), que permita comprender y producir textos variados.
2. Conocer, analizar y sintetizar textos de dificultad media de distinta naturaleza en lengua inglesa.
3. Distinguir las convenciones de distintos tipos de texto según el nivel de competencia en la lengua inglesa.
4. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

## Objetivos:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.
3. Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Poseer capacidad de inducción, deducción y síntesis.

## Contenidos:

Contenidos mínimos:

- a) Aspectos gramaticales: comparativos y superlativos, preposiciones y conectores, proposiciones subordinadas.
- b) Aspectos relacionados con la comprensión lectora, el análisis y la síntesis de textos de distintos tipos de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, con orientación a la traducción y la interpretación.
  - b.1. Los elementos que participan en el acto de comunicación (emisor, receptor, contexto, etc.)
  - b.2. Las funciones textuales
  - b.3. Identificación de la idea general y de las ideas secundarias, así como de información específica
  - b.4. Las convenciones textuales: aspectos formales del texto (formato, estructura y elementos del mensaje, estilo, léxico, estructuras sintácticas recurrentes, elementos de cohesión)
  - b.5. Estudio contrastivo de distintos tipos textuales (inglés-español)
- c) Aspectos relacionados con la comprensión y la producción orales
  - c.1. La exposición de opiniones, la argumentación y la interacción en contextos no especializados
  - c.2. La identificación y comprensión de la idea general y las ideas secundarias de textos orales
  - c.3. Los documentos audiovisuales
- d) Aspectos relacionados con la producción escrita:
  - d.1. Organización de la información, cuestiones fundamentales sobre estilo y registro, coherencia y cohesión (secuenciación temporal, causa, efecto, finalidad, contraste, etc.)
  - d.2. Los textos argumentativos (cartas formales, ventajas y desventajas sobre una cuestión dada), las instrucciones y los consejos/recomendaciones de diversa naturaleza, de nivel B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Contenidos por temas:

DEL LIBRO TEMA 1 (Unit 6) POWER AND MEMORY

Contenidos nocional/funcionales:

Asking for a favour

Gramaticales:

The passive voice

Causative have / get  
quite

Léxicos:

Adverb phrases

Metaphors: money

Collocations

TEXT TYPES: Analysing texts: functions and conventions

Contenidos nocionales:

The addresser, the addressee, the context. Basic functions of language (informative, appellative and expressive). Textual conventions.

Funcionales:

Text analysis oriented to translation.

Léxicos:

Related to the communication act and the functions of language

## TEMA 2 (Unit 7) RHYME AND REASON

Contenidos nocionales/funcionales:

Stating another point of view

Gramaticales:

So and such

Reporting statements and questions

Reporting verbs

Léxicos:

Ways of saying beautiful

Homophones

Advertising

Idioms for knowing and not knowing

TEXT TYPES: Informative texts

Contenidos nocionales:

The user's guide, the recipe, the newspaper article, the tourist guide, TV news

Funcionales:

Analysing and understanding user's guides, recipes, newspaper articles, tourist guides, TV news and describing their textual characteristics.

Gramaticales:

Prepositions

Linking expressions

Léxicos:

Related to the context/field of the given texts

## TEMA 3 (Unit 8) DREAMS AND REALITY

Contenidos nocional/funcionales:

Giving and reacting to surprising news

Gramaticales:

Conditional structures

Unreal conditionals

Regrets

Léxicos:

Metaphors: the mind  
Imagination  
Phrases with real  
Truth and lies  
Life experiences (collocations)

TEXT TYPES: Appellative texts

Contenidos nocionales:

The advert (print and TV), the political speech, the request/application/claim letter

Funcionales:

Analysing, understanding and producing adverts (print and TV), political speeches, request/application/claim letters and describing their textual characteristics.

Gramaticales:

Linking expressions

Léxicos:

Related to the context/field of the given texts

TEMA 4 (Unit 9) RISE AND FALL

Contenidos nocional/funcionales:

Conceding points in a discussion

Gramaticales:

Phrasal Verbs

Verbs with to and -ing

Léxicos:

Word formation: nouns and adjectives

Collocations with rise

Words with re

Cause and result

Falling

TEXT TYPES: Expressive texts

Contenidos nocionales:

Song lyrics, poetry, the fairy tale

Funcionales:

Analysing and understanding lyrics, poems, fairy tales and describing their textual characteristics.

TEMA 5 (Unit 10) TEARS AND LAUGHTER

Contenidos nocionales/funcionales:

Interrupting

Gramaticales:

Defining and non-defining relative clauses

Present participle clauses

Emphasising (cleft sentences)

Léxicos:

Crying

Metaphors: strong emotions

Ways of saying laugh

TEXT TYPES: Revision and practical exercises

## Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita. Por ello, el estudiante trabajará sobre diferentes muestras textuales que permitan el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico.

Los alumnos trabajarán de manera autónoma los aspectos gramaticales expuestos en el apartado de contenidos mínimos. Para ello harán uso del manual de gramática Grammar for IELTS (ver bibliografía). Asimismo, los estudiantes realizarán los diferentes ejercicios y muestras textuales orales y escritas contenidos en el manual 'Global (Upper-Intermediate)' (Ver Bibliografía: el libro que aparece es el que se encuentra en la biblioteca con material adicional, pero a los estudiantes se les exigirá únicamente el 'Student's Book', con ISBN 978023003318-4). Igualmente, trabajarán con textos de distinta naturaleza, extraídos de otras fuentes (periódicos, revistas, programas televisivos, libros, etc.).

Las clases se impartirán en inglés. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última.

La participación activa de los alumnos en clase es parte esencial de la dinámica del curso. A lo largo del curso, se llevarán a cabo ejercicios escritos individuales y en grupo, así como exposiciones orales individuales. Los alumnos habrán de leer una novela de literatura durante el semestre siguiendo instrucciones del docente. En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: reading, writing and written interaction, listening, speaking and spoken interaction, audiovisual reception.

Nota importante: Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013 de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derecho de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

## Evaluación:

### Criterios de evaluación

-----

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las exposiciones orales como los tests y el examen evalúan las competencias, derivadas de los objetivos, que el estudiante debe alcanzar. Los instrumentos de evaluación son los siguientes:

1. Asistencia y participación activa
2. Tests gramaticales
3. Trabajos de aula y homework individual y/o colectivo
4. Exposición oral y trabajos de interacción oral
5. Actividades de listening
6. Exámenes

### Sistemas de evaluación

-----

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación activa del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre. Constará de tres pruebas donde se medirán las competencias de writing, reading, speaking and listening, y de una prueba oral.

- Evaluación final (semanas 14-15):40%

Para poder ser evaluado el alumno –siguiendo este sistema de evaluación continua- tendrá que presentarse a todas y cada una de las pruebas que se realicen a lo largo del curso, sean escritas,orales o de listening. Si no fuera así, el estudiante tendrá que acudir a la convocatoria oficial.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Toda vez que se apruebe el escrito pasará el estudiante a una prueba oral sobre el libro que ha trabajado durante el curso, que será evaluado asimismo sobre 10. Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado ambas partes, es decir, el suspenso de la parte oral significa el suspenso general de la asignatura. Si el balance de las dos partes es favorable, se hará la media entre las dos: 50% cada una.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se registrá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la

repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

### Criterios de calificación

-----

La calificación consiste en una nota numérica del 0 al 10 donde el 0 es la mínima calificación y 10 es la máxima.

Los alumnos realizarán las siguientes tareas:

- Lectura, análisis y descripción de textos generales ya sea en el manual (Global Upper-Intermediate) o cualquier artículo adaptado a su nivel
- Redacción de textos de tipo general
- Búsqueda y selección de información en medios impresos e informáticos
- Lectura de una novela de literatura indicada por el docente entre reconocidos premios literarios, por ejemplo 'The Man Booker Prize'.
- Exposición oral y trabajos de interacción oral
- Actividades de listening
- Exámenes

Asistencia y participación: 10%, el 5% se reservará para la asistencia y el 5% para la participación activa. Pruebas a lo largo del semestre: 50%. Se sacará la nota media –según porcentaje estimado– de las pruebas que se desarrollarán según el calendario siguiente, siempre y cuando no haya más de una de las partes suspendidas. Si este fuera el caso no se hará nota media, se entendería que el estudiante no ha superado los requisitos exigidos para ser evaluado según este sistema y, así pues, irá directamente al examen oficial.

Organización temporal de la evaluación:

Semanas 1-9: Temas 1,2,3,4

Semanas 5-8: Oral exam

Semanas 8-11: Mid-term assessment

Semanas 10-11: Tema 5

Semanas 12-13: Oral presentations. General review.

Semanas 14-15: Final assessment

## **Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)**

### **Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)**

Los alumnos realizarán las siguientes tareas:

- Lectura, análisis y descripción de textos de distintos tipos
- Redacción de textos de distinta naturaleza
- Búsqueda y selección de información en medios impresos e informáticos
- Lectura de textos relacionados con el ámbito profesional de la traducción y la interpretación
- Presentaciones orales

## **Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)**

Semanas 1,2	Tema 1
Semanas 3,4	Tema 2
Semanas 5,6	Tema 3
Semanas 7,8, 9, 10 y 11	Temas 4 y 5
Semanas 5 - 8:	Oral Exam
Semanas 9 - 11:	Mid-term assessment
Semanas 12 - 13	Oral Presentations
Semanas 14 - 15:	Final assessment

## **Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.**

Los alumnos tendrán que usar adecuadamente los siguientes recursos:

- Diccionarios monolingües y bilingües generales y especializados
- Fuentes de documentación impresas e informáticas
- Plataforma virtual Moodle
- Procesador de texto
- Recursos multimedia

## **Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.**

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua B II Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B2. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes:

### Lengua B II

1. Entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro del campo de especialización.
2. Comunicarse con un grado suficiente de fluidez y naturalidad.
3. Producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando las ventajas y desventajas de las distintas opciones.
4. Producir textos coherentes sobre temas familiares o de interés personal, como pueden ser temas generales relacionados con el campo de la especialización.

## **Plan Tutorial**

## **Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)**

Los alumnos disponen de un horario de tutorías individualizadas con su profesor. En dicho horario, podrán tratarse las dudas específicas surgidas durante el transcurso del semestre relativas a los aspectos estudiados y trabajados en el aula y aquellos que deben trabajar de forma no presencial.

## Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo o para realizar pruebas orales y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

## Atención telefónica

Siempre y cuando no afecte negativamente el desarrollo satisfactorio de las tutorías presenciales, se atenderá a los alumnos telefónicamente en horarios de tutorías que serán publicados por la Facultad.

## Atención virtual (on-line)

Tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC.

### Datos identificativos del profesorado que la imparte.

#### Datos identificativos del profesorado que la imparte

**D/Dña. Juan Francisco Mendoza Rubio** (COORDINADOR)  
**Departamento:** 254 - FILOLOGÍA MODERNA  
**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa  
**Área:** 345 - Filología Inglesa  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA  
**Teléfono:** 928458610 **Correo Electrónico:** [juan.mendoza@ulpgc.es](mailto:juan.mendoza@ulpgc.es)

**Dr./Dra. María del Carmen Martín Santana** (RESPONSABLE DE PRACTICAS)  
**Departamento:** 254 - FILOLOGÍA MODERNA  
**Ámbito:** 345 - Filología Inglesa  
**Área:** 345 - Filología Inglesa  
**Despacho:** FILOLOGÍA MODERNA  
**Teléfono:** 928451743 **Correo Electrónico:** [mariadelcarmen.martin@ulpgc.es](mailto:mariadelcarmen.martin@ulpgc.es)

## Bibliografía

### [1 Básico] Grammar for IELTS /

*Fiona Aish & Jo Tomlinson.*  
*HarperCollins, London : (2012)*  
978-0-00-745683-3

### [2 Básico] Global upper intermediate /

*Lindsay Clandfield, Rebecca Robb Benne with additional material by Amanda Jeffries.*  
*Macmillan,, Oxford : (2011)*  
978-0-230-03320-7 (DVD Rom)

### [3 Recomendado] Oxford advanced learner's dictionary of current english /

*A. S. Hornby ; chief editor, by Sally Wehmeier ; editors, Colin McIntosh, Joanna Turnbull ; phonetics editor, Michael Ashby.*  
*Oxford University Press,, Oxford : (2005) - (7th ed.)*

---

**[4 Recomendado] Collins Cobuild English dictionary for advanced learners /**

*founding editor in chief John Sinclair.*

*Harper Collins,, London : (2001)*

*0-00-375115-5 (hdbk)*

---

**[5 Recomendado] Vocabulary in Practice: 30/40 units of self-study vocabulary exercises: with tests /**

*Glennis Pye with Liz Driscoll.*

*Cambridge University Press,, Cambridge : (2002)*

*978-0-521-60126-9*

---

**[6 Recomendado] Practical english usage /**

*Michael Swan.*

*Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)*

*978019442983*

---

**[7 Recomendado] Test your vocabulary : book 4 /**

*Peter Watcyn-Jones ; illustrated by Sven Nordqvist.*

*Penguin,, London : (1985)*

*0-14-080854-X*

---

**[8 Recomendado] Collins :Diccionario español-inglés inglés-español = Spanish-English, English-Spanish dictionary.**

*Grijalbo,, Barcelona : (2002) - (4ª ed.)*

*8425336686*

---

**[9 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.**

*Collins,, London : (1989)*

*0003702650*